

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV).—5° (a). Urbe capta Jeremias servatur (XXXIX).

τα ἔλεγον Ἠπάτησάν σε, καὶ δυνήσονται σοὶ ἄνδρες εἰρηγικοί σου, καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασι πόδα σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ, 23 καὶ τὰς γυναῖκάς σου, καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους. Καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλωνῶνος συλληφθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὐτῆ κατακαυθήσεται. 24 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 25 Καὶ ἐὰν οἱ ἄρχοντες ἀκούσωσιν ὅτι ἐλάλησά σοι, καὶ ἔλθωσι πρὸς σέ, καὶ εἰπωσί σοι Ἀνάγγειλον ἡμῖν τί ἐλάλησέ σοι ὁ βασιλεύς, μὴ κρύψῃς ἀπ' ἡμῶν, καὶ σὺ μὴ ἀνέλωμέν σε καὶ τί ἐλάλησε πρὸς σέ ὁ βασιλεύς; 26 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμούς τοῦ βασιλέως πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν, ἀποθανεῖν με ἐκεῖ. 27 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἱερεμίαν, καὶ ἠρώτησαν αὐτόν. Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς. Καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος κυρίου. 28 Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ ἀλλῇ τῆς φυλακῆς, ἕως χρόνου οὗ συνελήφθη Ἱερουσαλήμ.

XXXIX. (XLVI, 1-18) Καὶ ἐγένετο τῇ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰούδα, παρεγένετο Ναβουχοδονόσορ βασιλεύς Βαβυλωνῶνος, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπολιόχουν αὐτήν. 2 Καὶ ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία, ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ, ἐνάτῃ τοῦ μηνός, ἐξῆράγη ἡ πόλις,

22. F (pro dnyh.): ἠδυνασθησαν (Al.: ἠδυνήθησαν) ... κ. κατωχύνουσιν (Al. † σθ) ... (X:) ποδός σου, καὶ ἀποστρέψουσιν ἀπὸ σοῦ. A1: πόδας. A: (ult.) καὶ ἀπέσ. 23. A: τέκνα ... γυναῖκάς. A2: πάσας τὰς † (p. σωθῆς) ἐκ χειρὸς αὐτῶν. A1: εἰς χεῖρας ... παραδοθήσῃ (ἐν χειρὶ ... συλληφθ. 24. F† (p. βασ.) ὁ Σεδεκίας πρὸς τὸν Ἱερεμίαν. E\* Ἄνθρ. 25. E: οἱ ἀρχ. ἐὰν ἀκ. F: τί ἐλάλησα πρὸς τὸν βασιλέα (X: τῷ βασιλεῖ). X: καὶ τί ἐλάλησας τῷ βασιλεῖ. 26. X: τὸν ἔλεόν μου κατὰ πρόσωπον τοῦ. A: ἐπιστρέψαι. A1\* με. X† (p. με) πάλιν et (a. ἀποθ.) καὶ. A\* (p. ἀποθ.) με. 27. A: ἦλθον (F: ἦλθον). X\* κατὰ. A: ἐσιώπησαν. A1\* (ult.) ὁ. F\* κυρία. 28. A† (in f.) ἡ πόλις. — 1. A2:

22<sup>b</sup>. Hébreu : « voici qu'elles diront : Ils t'ont induit en erreur, ils se sont emparés de ton esprit ceux qui t'annonçaient la paix ; et quand tes pieds se sont enfoncés dans la boue, ils se sont retirés ». 27. Et ils le laissèrent en paix. Septante : « et ils se turent ». 28. Car il arriva que Jérusalem fut prise manque

והנה אמרת הסתתרה ויכלו לה אנשי שלמה הטבעו בכף רגלך ונגזר נסגו אהור : ואת-פלנשיך ואת-בניך מוצאים אל-הפשידים ואתה לא-תמלט מידם כי ביד מלך-בבל תתפש ואת-העיר הזאת תשרף 24 פאש : ויאמר צדקיהו אל-יורמיהו איש אל-ידע בדברים-האלה ולא תדמות : וכי-ישמעו השרים כי-דברתי איתך ובאו אליך ואמרו אליך הנה-נא לנו מה-דברת אל-המלך אל-התכחד ממנו ולא נמיתה ומה-דבר אליך המלך : ואמרת אליהם מפיל-אני תחנתו לפני המלך לבלתי תשיבני בית יהונתן למות שם : ויבאו כל-השרים אל-יורמיהו וישאלו אתו ויעד להם ככל-הדברים האלה אשר צוה המלך ויחראו ממנו כי לא-נשמע הדבר : וישב יורמיהו בהצר המשרה עד-יום אשר-נלכדה ירושלים : והיה כאשר נלכדה ירושלים : וישנה התשעית לצדקיהו מלך-יהודה בחדש העשירי פא אל-ירושלים ויצרו עליה : בעשתי-עשרה שנה לצדקיהו בחדש הרביעי בתשעה לחדש הבקעה העיר :

חסר ו' 22. פוסק באמצע פסוק 28.

Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατελήφθη Ἱερουσαλήμ. Ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγ. Ναβ. N: παρεγένετο. A1: ἐπολιόχου. 2. EX: τῷ δεκάτῳ ἔτ. (E:) ἐπὶ τῷ.

dans les Septante et est rattaché au verset suivant dans l'hébreu. XXXIX. 1. Au dixième mois manque dans les Septante. 2. Le cinquième jour. Septante : « le neuvième jour du mois ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV).—5° (a). Jérémie sauvé de la ruine de la ville (XXXIX).

principes regis Babylónis : et ipsæ dicent : Seduxerunt te, et prævaluerunt adversum te viri pacifici tui, demerserunt in cæno et in lúbrico pedes tuos, et recesserunt a te. 23 Et omnes uxóres tuæ, et filii tui educéntur ad Chaldæos : et non effúgies manus eórum, sed in manu regis Babylónis capiéris : et civitátem hanc combúret igni.

24 Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus sciat verba hæc, et non moriéris. 25 Si autem audierint principes quia locútus sum tecum, et vénerint ad te, et dixerint tibi : Indica nobis quid locútus sis cum rege, ne celes nos, et non te interficiémus : et quid locútus est tecum rex : 26 dices ad eos : Prostrávi ego preces meas coram rege ne me reduci jubéret in domum Jónathan, et ibi mórerer.

27 Venérunt ergo omnes príncipes ad Jeremiam, et interrogavérunt eum : et locútus est eis, juxta ómnia verba quæ præcéperat ei rex, et cessavérunt ab eo : nihil enim fúerat audítum. 28 Mansit vero Jeremias in vestibulo cárceris usque ad diem quo capta est Jerúsalem : et factum est ut caperétur Jerúsalem.

XXXIX. 1 Anno nono Sedeciae regis Juda, mense décimo, venit Nabuchodonosor rex Babylónis, et omnis exercitus ejus ad Jerúsalem, et obsidébant eam. 2 Undécimo autem anno Sedeciae, mense quarto, quinta mensis, apérta est civitas.

Sédécias. — Les hommes qui vivaient en paix avec vous ; vos amis, c'est-à-dire les faux prophètes qui ont conseillé de chercher un appui dans le roi d'Égypte. 24. Que personne ne sache ces paroles. Le roi avait sans doute souci de la vie de Jérémie. 27. Rien n'avait été entendu ; rien n'avait été su de ce qu'ils s'étaient dit l'un à l'autre. 28. Car il arriva... Cette phrase se rattache au chapitre suivant.

5° Accomplissement des prophéties contre Jérusalem, XXXIX-XLV. a) Prise de Jérusalem, XXXIX. XXXIX. La mesure des iniquités de Juda BIBLE POLYGLOTTE. — T. V.

Abd. 7. Jer. 20, 10. Is. 3, 12; 9, 16. Job, 8, 11.

Jer. 39, 6; 41, 10; 32, 4; 34, 3. 4 Reg. 25, 6.

Rex silentium de hoc negotio mandat. Jer. 35, 4.

Jer. 37, 15, 20; 36, 7.

Hocque ignorant principes.

Jer. 37, 21.

5° a) Urbs capitur. Jer. 52, 4-16. 4 Reg. 25, 1. 2 Par. 36, 17.

4 Reg. 25, 4.



Roi d'Assyrie crevant les yeux à un ennemi vaincu (XXXIX, 7, p. 723). (D'après Botta).

et elles diront elles-mêmes : Ils vous ont séduit, et ils ont prévalu contre vous, les hommes qui vivaient en paix avec vous ; ils vous ont plongé dans la fange et ont mis vos pieds dans des lieux glissants, et ils se sont retirés de vous. 23 Et toutes vos femmes et vos enfants seront conduits aux Chaldéens ; et vous n'échapperez pas à leurs mains, mais vous serez pris dans la main du roi de Babylone ; et cette cité, il y mettra le feu ». 24 Sédécias dit donc à Jérémie : « Que personne ne sache ces paroles que tu m'as dites, et tu ne mourras pas. 25 Mais si les princes apprennent que je t'ai parlé, et qu'ils viennent te dire : Fais-nous connaître ce que tu as dit au roi, ne nous cache rien, et nous ne te tuons pas, et ce que t'a dit le roi ; 26 tu leur diras : Moi j'ai répandu mes prières devant le roi, afin qu'il ne me fit pas ramener dans la maison de Jonathan ; car j'y mourrais ». 27 Tous les princes vinrent donc vers Jérémie et l'interrogèrent, et il parla selon tout ce que le roi lui avait ordonné, et ils le laissèrent en paix ; car rien n'avait été entendu. 28 Or, Jérémie demeura dans le vestibule de la prison jusqu'au jour auquel fut prise Jérusalem ; car il arriva que Jérusalem fut prise.

24 Sédécias dit donc à Jérémie : « Que personne ne sache ces paroles que tu m'as dites, et tu ne mourras pas. 25 Mais si les princes apprennent que je t'ai parlé, et qu'ils viennent te dire : Fais-nous connaître ce que tu as dit au roi, ne nous cache rien, et nous ne te tuons pas, et ce que t'a dit le roi ; 26 tu leur diras : Moi j'ai répandu mes prières devant le roi, afin qu'il ne me fit pas ramener dans la maison de Jonathan ; car j'y mourrais ». 27 Tous les princes vinrent donc vers Jérémie et l'interrogèrent, et il parla selon tout ce que le roi lui avait ordonné, et ils le laissèrent en paix ; car rien n'avait été entendu. 28 Or, Jérémie demeura dans le vestibule de la prison jusqu'au jour auquel fut prise Jérusalem ; car il arriva que Jérusalem fut prise.

XXXIX. 1 La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint et toute son armée devant Jérusalem, et ils en firent le siège. 2 Et la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le cinquième jour, la cité fut ouverte.

et de Jérusalem est à son comble ; la ville est prise, 1-2 ; Sédécias a les yeux crevés et est emmené à Babylone ; la capitale et le temple sont brûlés, 3-10 ; Jérémie et Abdémélech échappent à la ruine, 11-18. Ainsi sont accomplies les prophéties. 1. La neuvième année de Sédécias, en 589. — Le dixième mois commençait à la nouvelle lune de janvier. 2. Le quatrième mois commençait à la nouvelle lune de juillet. — Le cinquième jour ; l'hébreu porte le neuvième, ainsi que les Septante, le chaldéen, le syriaque, plusieurs exemplaires latins, enfin le texte même de Jérémie, III, 6, et celui de IV Rois, xxv, 3. — La cité fut ouverte ; c'est-à-dire que l'ennemi ayant fait une brèche au mur, la ville fut prise d'assaut.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5° (a). Urbe capta Jeremias servatur (XXXIX).

3 και εισηλθον παντες οι ηγουμενοι βασιλεως Βαβυλωνος, και εκαθισαν εν πυλη τη μεση, Μαργασαορ, και Σαμαγοθ, και Ναβουσαορ, και Ναβουσαορις, Ναγαογας, Νασεθδαβαμαθ, και οι καταλοιποι ηγεμονες βασιλεως Βαβυλωνος. 4 [Εγενετο δε, ηνικα ειδεν αυτοις Σεδεκιας ο βασιλευς Ιουδα, και παντες οι ανδρες του πολεμου, εφρυγον και εξηλθον νυκτος εκ της πολεως οδον κηπον του βασιλεως, δια της πυλης της αναμεσον των δυο τειχων, και εξηλθον καθ' οδον της ερημου. 5 Και κατεδιωξε δυναμις Χαλδαιων κατοπισθεν αυτων, και κατελαβον τον Σεδεκιαν εν αραβωθ Ιεριχω. Και ελαβον αυτον, και ανηγαγον προς Ναβουχοδονοσο βασιλεα Βαβυλωνος εν Δεβλαθα, εν γη Εμαθ, και ελαλησε μετ' αυτου κοιματα. 6 Και εσφαξε βασιλευς Βαβυλωνος τους υιους Σεδεκιου εν Δεβλαθα κατ' οφθαλμους αυτου, και παντας τους ελευθερους Ιουδα εσφαξε βασιλευς Βαβυλωνος. 7 Και τους οφθαλμους Σεδεκιου εξετιφλωσε, και εδησεν αυτον εν πεδας χαλκαις, του αγαγειν αυτον εις Βαβυλων. 8 Και τον οικον του βασιλεως, και τους οικους του λαου ανεπηρσαν οι Χαλδαιοι εν πυρι, και το τειχος Ιερουσαλημ καθειλον. 9 Και το λοιπον του λαου, τους υπολειφθεντας εν τη πύλει, και τους εμπεσοντας οι ενεπεσον αυτω, και το λοιπον του λαου των καταλειμενων απωμισ Ναβουζαοραν ο αρχιμαγειρος εις Βαβυλων. 10 Απο του λαου των πενητων, ος υπηρχεν ουδεν, κατελιπε Ναβουζαοραν ο αρχιμαγειρος εν τη γη Ιουδα, και εδωκεν αυτοις αμπελωνας και υδρευματα εν τη ημερα εκεινη. 11 Και ενετειλατο Ναβουχοδονοσο ο βα-

3. A: ηγεμονες ... τη πύλη. A: Νηγελοσασαορ (N: Μαργανασαορ; F: Νηγελοσασαορ. Al. al. etiam in sqq. nomm.). A1: (\* και) Εισαμαγοθ (Σαμαγοθ Α2; F: Σαμαγοθ). F: Ναβουσαοραχιμ Ναβουσαορις και. F: Νηγελ (pro Ναγ.). A: Νασεθδαβαμαθ (A2: -βαμαθ; F: Σαρασαορ Ραβαμαθ). 4-13\* A1BKE (A2F7; A2 hic maxime sequitur F). 4. X: Εγενετο δε. F: ως ειδεν. X: ανδρες του πολεμου (\* και) εφ. ... \* κατα την ... : δια της πυλης της ανα μεσον των δυο τειχων, και εξηλθον καθ' οδον της ερημου. 5. X: Και κατ. δυναμις Χαλδ. κατοπισθεν αυτων, και ελαβον (s. κατελαβον) ... ανηγαγον πο. N. ... εν Δεβλαθα s. Ρεβλ. (eti. γ. 6) εν γη Εμαθ, και ελ. μετ' αυτω κοιματα. E: εν τω περαν Ιεριχω. 6. X: ... και παντας τους ελευθερους Ιουδα εσφαξεν βασιλευς Βαβυλωνος. 7. X: ... τα αγαγειν αυτον εις B. F\* χαλκαις (Al.\* πεδας). 8. X: ... και τα οικους ... καθειλον. 9. X:

3°. Septante : « Marganasar et Samagoth, et Nabusachar et Nabusares, Nagargas, Naserrabamath et les autres généraux du roi de Babylone se logèrent à la porte du milieu ».

ויבאו כל שרי מלך-בבל וישבו בשער התוך נרגל שראצר סמגאר נבו שרסכים רב-סכים נרגל שראצר רב-מג ולל-שארית שרי מלך-בבל: ויהי כאשר ראם צדקיהו מלך-יהודה וכל אנשי המלחמה ויברחו ויצאו לילה מן-העיר דרך בן המלך בשער בין החמתיים ויצא דרך הערבה: ויהפכו היל-פשהים אחריהם וישבו את-צדקיהו בערבות ירחו ויקחו אתו ויעלהו אל-נבוזנאצר מלך-בבל רב-לטה בארץ חמת וידבר אתו משפטים: וישתח מלך בבל את-בני צדקיהו ברב-לטה לעיניו ואת-חרי יהודה שקח מלך בבל: ואת-עיני צדקיהו עור ויאסרהו בנחשתים לכיבא אתו בבבל: ואת-בית המלך ואת-בית העם שרפו הכשדים באש ואת-הזמת ורושלים נתצו: ואת יתר העם הנשארים בעיר ואת-הנפלים אשר נפלו עליו ואת יתר העם הנשארים הגלה נבוזראדן רב-טבחים בבל: ומן-העם הנפלים אשר אין-להם מאומה השאיר נבוזראדן רב-טבחים בארץ יהודה ויתן להם פרמיום ויגבים ביום ההוא: ויצו נבוזראצר מלך-בבל על-

Και το λοιπον τω λ. τω ε πολ. (s. τω υπολειφθεντος) ... εμπεσοντας οι ενεπεσον αυτω, και το λοιπον τω λ. των καταλειμενων ... F: καταλειφθεντας ... και τω καταλειφθεντας μετηγεν. 10. X: Απο δε τω λαου των πενητων ος υπηρχεν ουδεν ... (pro εγρ.) υδρευματα.

4-13. Ces versets manquent dans les Septante. Nous les empruntons à l'édition du manuscrit d'Alexandrie. 40. Des citernes. Hébreu : « des champs ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 5° (a). Jérémie sauvé de la ruine de la ville (XXXIX).

3 Et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, et sederunt in porta média : Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rábsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis. 4 Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda, et omnes viri bellatōres, fugerunt : et egressi sunt nocte de civitate per viam horti regis, et per portam quæ erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti. 5 Persecutus est autem eos exercitus Chaldæorum : et comprehendērunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichōtinæ, et captum adduxerunt ad Nabuchodónosor regem Babylōnis in Réblatha, quæ est in terra Emath : et locutus est ad eum iudicia. 6 Et occidit rex Babylōnis filios Sedeciae in Réblatha, in oculis ejus : et omnes nobiles Juda occidit rex Babylōnis. 7 Oculos quoque Sedeciae eruit : et vinxit eum compédibus ut duceretur in Babylōnem. 8 Domum quoque regis, et domum vulgi succendērunt Chaldæi igni, et murum Jérusalem subvertērunt. 9 Et reliquias pópuli, qui remanserant in civitate, et pérfugas, qui transfugerant ad eum, et supérfluos vulgi, qui remanserant, transtulit Nabuzárdan magister militum in Babylōnem. 10 Et de plebe pauperum, qui nihil pénitus habébant, dimisit Nabuzárdan magister militum in terra Juda : et dedit eis vineas et cisternas in die illa.

11 Præcéperat autem Nabuchodó-

3 Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et se postèrent à la porte du milieu : Nérégel, Sérésér, Sémégarnabu, Sarsachim, Rabsarès, Nérégel, Sérésér, Rebmag, et tous les autres princes du roi de Babylone. 4 Et lorsque Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent aperçus, ils s'enfuirent; et ils sortirent la nuit de la cité par la voie du jardin du roi, et par la porte qui était entre les deux murs, et ils se dirigèrent vers la voie du désert. 5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit; et ils prirent Sédécias dans les champs de la solitude de Jéricho, et ils l'amenèrent prisonnier à Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Réblatha qui est en la terre d'Emath; et Nabuchodonosor lui prononça son arrêt. 6 Et le roi de Babylone fit mourir les deux fils de Sédécias à Réblatha, sous ses yeux, et tous les nobles de Juda, le roi de Babylone les fit mourir. 7 Il arracha aussi les yeux à Sédécias, et le chargea de fers aux pieds, afin qu'il fût emmené à Babylone. 8 Les Chaldéens mirent aussi le feu à la maison du roi et aux maisons du peuple, et ils renversèrent le mur de Jérusalem. 9 Et les restes du peuple qui étaient demeurés dans Jérusalem, et les transfuges qui s'étaient réfugiés auprès de lui, et les restants du peuple qui étaient demeurés, Nabuzardan, chef de la milice, les transféra à Babylone. 10 Et quant à la foule des pauvres qui ne possédaient absolument rien, Nabuzardan, chef de la milice, la laissa dans la terre de Juda et lui donna des vignes et des citernes en ce jour-là. 11 Mais Nabuchodonosor, roi de Ba-

3. A la porte du milieu; peut-être dans la place qui était devant la porte de la seconde enceinte; car Jérusalem avait plusieurs enceintes de murs. — ils le sont également dans le texte hébreu. — Nérégel, Sérésér sont à tort séparés par une virgule. Ces deux mots appartiennent au même nom babylonien : Nergal-sar-usur, c'est-à-dire « le dieu Nergal protège le roi ». Deux Nérégel-Sérésér sont nommés dans ce verset. — Sémégar désigne peut-être le titre du premier, gardien du trésor, en le lisant samgar ou damkar. — Rabsarès et Rebmag sont aussi des titres de dignités babyloniennes; la première est celle de Nabusachar, comme lisent les Septante; la seconde, celle du second Nérégel-Sérésér. On explique Rabsarès par chef des eunuques et Rebmag par chef des mages, mais ces explications ne sont pas certaines. Ce qui est sûr, c'est que ce sont des titres de dignité. Il y a donc dans ce verset le nom de trois grands officiers avec l'indication de leur charge et non pas huit noms propres. 4. Par la voie du jardin du roi. Ce jardin était

situé dans la vallée d'Hinnom, et arrosé par la piscine de Siloé, au sud de Jérusalem. Les Chaldéens ne pouvaient camper dans cette vallée si profonde. C'était donc l'endroit par où il était le plus facile d'échapper à leur surveillance. On pouvait aussi aisément par là aller prendre la route de Jéricho sur le versant méridional du mont des Oliviers. — La porte... entre les deux murs; le mur de l'extrémité orientale de Sion et celui de l'extrémité occidentale d'Ophel. 3. Réblatha; ou, selon sa forme véritable, Rébla, dans la terre d'Emath, en Cœlésyrie, sur l'Oronte. 6. Ses yeux; les yeux de Sédécias, leur père. 7. Il arracha les yeux. Les bas-reliefs assyriens nous montrent les rois de Ninive crevant eux-mêmes les yeux de leurs ennemis vaincus et enchaînés. Voir la figure p. 721. 9. Nabuzardan; en babylonien : Nabuziriddina, « le dieu Nébo donne une postérité, un fils »; était le général en chef chaldéen. 10. Des citernes; une des choses les plus précieuses dans ce pays sans eau.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5° (b'). Trucidatur Godolias (XL-XLI, 16).

σιλεύς Βαβυλωνος περι Τερεμιον Ναβουζαρδαν τω αρχιμαγειρω, λεγων 12 Λαβε αυτον, και τους οφθαλμους σου θες επ αυτον, και μη ποιησης αυτω μηδεν κακον, οτι αλλ η καθως εαν λαληση προς σε, ουτως ποιησον μετ αυτου. 13 Απεστειλε δε Ναβουζαρδαν ο αρχιμαγειρος, και Ναβουσαρ Σελχιμ Ραβσαρης, Νηργελ Σαρασαρ, Ραβαμαχ, και παντες οι μεγαστanes βασιλεως Βαβυλωνος. 14 Και απεστειλαν, και ελαβον τον Τερεμιαν εξ αυλης της φυλακης, και εδωκαν αυτον προς τον Γοδολιαν υιον Αχεικαν υιου Σαφραν, και εξηγαγον αυτον, και εκαθισεν εν μεσω του λαου.

15 Και προς Τερεμιαν εγενετο λογος κυριου εν τη αυλη της φυλακης, λεγων 16 Πορευου και ειπε προς Αβδεμελεχ τον Αιθιοπα. Ουτως ειπε κυριος ο θεος Ισραηλ. Ιδου εγω φερω τους λογους μου επι την πολιν ταυτην εις κακα και ουκ εις αγαθα, 17 και σωσω σε εν τη ημερα εκεινη, και ου μη δωσω σε εις χειρας των ανθρωπων ον συ φοβη απο προσωπου αυτων, 18 οτι σωζων σωσω σε, και εν δουραει ου μη πεσης και εσται η ψυχη σου εις ευρημα, οτι επειοθεις επ εμοι, φησι κυριος.

**XL.** (XLVII, 1 etc.) Ο λογος ο γενόμενος παρα κυριου προς Τερεμιαν, μετα το αποστειλαι αυτον Ναβουζαρδαν τον αρχιμαγειρον τον εκ Ραμα, εν τω λαβειν αυτον εν χειροπεδαις, εν μεσω αποικιας Ιουδα των ηγγεμενων εις Βαβυλωνα. 2 Και ελαβεν αυτον ο αρχιμαγειρος, και ειπεν αυτω. Κυριος ο

11. X: ... περι Τερεμ. Ναβζ. τω αρχιμαγειρω λεγ. 12. X: οτι αλλ η καθως εαν λαληση προς σε, ουτως ποιησον μετ αυτω. 13. X: Απεστειλε δε ... κ. Ναβουσαρσελχιμ. Ραβσαρης ... \* (τερ) και ... Ραβαμαχ (Α²: Φαβμαν) ... μεγαστanes. 14. X: και μετεπεμψαντο και παρελαβον εκ της αυλης. κ: εξ αυτης της φ. Ε: της βασιλικης φυλης. Α: προς Γοδ. ... Αχεικαμ (Α¹: υιον Σαφ.?). Α²† (ρ. εξ αυτ.) εις Ιαφιδ. Α¹: εκαθισαν (X: εκαθισαν αυτον). Α¹: εμμεσω. 15. X: εγενηθη. Α²† (ρ. κυριου) οντος αυτου συνεχομενου. 16. Α: ειπον. X: κυρ. των δυναμειων ο θ. ... τον λογον. Α¹: εις την γην (1. επι την πολ.). Α²† (in f.) και εσονται κατα προσωπον σου εν ημερα εκεινη (F: και εσ. ενωπιον σου εν τη ημ. εκ.). 17. X† (ρ. εκεινη) φησιν κυριος (F: λεγει κ.). Ν\* μη. Α: σωσω. Α¹\* των. 18. X† (ρ. εστ.) σοι. Α¹N: ευρημα. N: πεποιθεις. — 1. Α¹: γενόμενος. F: προς Τερεμ. παρα κυρ. X (pro μετα το κτλ.):

14. Afin qu'il entrât dans une maison. Septante : « et ils le firent sortir ». 16. Elles auront lieu en ce jour-là devant tes yeux n'est pas dans les Septante.

υριμιαη βινδ νβουζαρδαν ρβτβηים 12 לאמר : קחני ועיניך שים עלי ואל- תעש לו מאומה הע פי אם פאשר 13 וידבר אליך כן עשה עמו : וישלח נבויזרדן רבטבתים ונבזשזבו רב- סרים ונרגל שראצר רבמג וכל רבי מלך-בבל : וישלחו ויקחו את- ירמיה ממצר המשרה ויתנו אתו אל- גדליה בן- אחיקם בן- שפן להוציאו אל- הפתח וישב בתוך העם : 14 ואל- ירמיה היה דבר- יהוה בהיותו עזר במצר המשרה לאמר : 16 הלוה ואמרף לעבד- מלך הכושני לאמר כה- אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מבי את- דברי אל- העיר הזאת לרעה ולא לטובה והיו לפניך ביום ההוא : והצלתיה ביום- ההוא נאסיהוה ולא תתן ביד האנשים אשר- אתה וגור מפניהם : פי מלט אמלטה ובחרב לא תפל והיתה לה : נפשה לשלל פי- בטחת פי נאסיהוה : 15 הדבר אשר היה אל- ירמיהו מאת יהוה אחר שלח אתו נבויזרדן רבטבתים מן- הרמה בקחתו אתו והוא- אסור באזקים בתוך פלגות : וישלם ויהודה המגלים בבבלה : ויקר רבטבתים לירמיהו ויאמר 2

v. 12. כתוב ולא קרי ib. ריש דגושא v. 13. מביא ק' נון זעירא

αποστειλατος αυτον Ναβ. τω αρχιμαγειρω. Α\* (α. εκ Ρ.) τον. Ε: τον εκ Ραδαμαν (N: τον εκ Αμαμ; Α1: εκ Αεβλαθα). Α† (ρ. λαβ. αυτον) δεδε- μενον et (ρ. αποικ.) Τερονσαλημ και. Α: απρο- μενων (EF: ηγγεμενων).

XL. 1. Chef de la milice. Septante : « chef cuisinier ». Item. γ. 2, 5.

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 5° (b'). Meurtre de Godolias (XL-XLI, 16).

nosor rex Babylónis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens : 12 Tolle illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias : sed ut voluerit, sic facias ei. 13 Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabusezban, et Rabsares, et Neregel, et Sereser, et Rebmag, et omnes optimates regis Babylónis, 14 miserunt, et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godolias filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum, et habitaret in populo.

15 Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Dómini, cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens : 16 Vade, et dic Abdemelech Æthiopi, dicens : Hæc dicit Dóminus exercituum, Deus Israel : Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum, et non in bonum : et erunt in conspectu tuo in die illa. 17 Et liberabo te in die illa, ait Dóminus : et non traderis in manus virorum, quos tu formidas : 18 sed éruens liberabo te, et gladio non cades : sed erit tibi ánima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dóminus.

**XL.** 1 Sermo, qui factus est ad Jeremiam a Dómino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerúsalem et de Juda, et ducebantur in Babylónem. 2 Tollens ergo princeps militiæ Jere-

Jer. 44, 4. Gen. 44, 21. Ps. 104, 14.

Jer. 35, 26; 40, 5; 26, 24.

Servatur Abdemelech.

Jer. 35, 7.

Is. 37, 26; 46, 11. Jer. 21, 10.

Job. 5, 20. Jer. 21, 9; 38, 2; 45, 5.

b4) Nabuzardan ad Jeremiam. Jer. 21, 15; 39, 13.

Jer. 39, 9.

bylone, avait donné à Nabuzardan, chef de la milice, cet ordre touchant Jérémie, disant : 12 « Prends-le et tiens sur lui tes yeux, et ne lui fais aucun mal : mais comme il voudra, ainsi tu lui feras ». 13 Nabuzardan, chef de la milice, envoya donc et Nabusezban, et Rabsarès, et Nérégel, et Sérésér, et Rebmag, et tous les autres grands du roi de Babylone, 14 envoyèrent et firent sortir Jérémie du vestibule de la prison, et ils le remirent à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, afin qu'il entrât dans une maison et qu'il habitât au milieu du peuple.

15 Mais à Jérémie avait été adressée la parole du Seigneur, lorsqu'il était enfermé dans le vestibule de la prison, disant : 16 « Va, et parle à Abdémélech l'Éthiopien, disant : Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël : Voilà que j'amènerai mes paroles sur cette cité, pour son mal, et non pour son bien : elles auront lieu en ce jour-là devant tes yeux. 17 Et je te délivrerai, en ce jour-là, dit le Seigneur; et tu ne seras pas livré aux mains des hommes que tu redoutes; 18 mais, t'en retirant, je te délivrerai, et tu ne tomberas pas sous le glaive; mais ta vie te sera sauvée, parce que tu as eu confiance en moi, dit le Seigneur ».

**XL.** 1 Paroles qui furent adressées à Jérémie par le Seigneur après qu'il fut mis en liberté à Rama par Nabuzardan, chef de la milice, quand il le prit lié de chaînes au milieu de ceux qui émigraient de Jérusalem et de Juda et étaient conduits à Babylone. 2 Prenant donc Jérémie, le prince de la milice lui dit : « Le Seigneur ton Dieu

12. Tiens sur lui tes yeux; c'est-à-dire aie grand soin de lui.

13. Nabusezban est peut-être le second personnage du γ. 3 dont les syllabes ont été en partie corrompues, mais correctement jointes cette fois; rabsarès est son titre, comme rebmag est celui de Nérégelsérésér. Tous les et qu'on lit entre ces mots ont été ajoutés par saint Jérôme au texte original, parce que ce docteur avait cru que c'étaient autant de noms propres.

14. Godolias, fils d'Ahicam. Voir plus haut la note sur xxxvi, 24.

16. Abdémélech. Voir plus haut la note sur xxxviii, 7. — J'amènerai... j'exécuterai mes menaces contre, etc.

b) Sort des Juifs laissés en Palestine; leur fuite en Égypte, XL-XLV.

b4) Meurtre de Godolias, XL-XLI, 16.

XL. Un certain nombre de Juifs avaient été laissés en

Palestine, mais ils ne devaient pas échapper au châ-timent qu'ils avaient mérité par leurs crimes, comme ceux qui avaient été déportés à Babylone. — Jérémie, ayant eu la permission de demeurer où il voudrait, se rendit près de Godolias, gouverneur du pays, à Maspath, xl, 4-6. — Un grand nombre de ceux qui étaient restés dans leur patrie y vont à sa suite, 7-12. — Là, Johanan prévient Godolias que le roi d'Ammon, Baalis, veut le faire périr, mais le gouverneur ne veut pas le croire, 13-16. — Il tombe sous les coups d'Ismahel, le séide de Baalis, ainsi que beaucoup de Juifs, xli, 1-7. Ismahel emmène quelques autres Juifs prisonniers. Ceux-ci sont déli-vrés en route par Johanan, 8-16.

1. Rama; comme on le croit généralement, ville de la tribu de Benjamin, entre Béthel et Gabaa. Cf. Josué, xviii, 25; Juges, xix, 12, 13.

2. Prince de la milice; c'est le même que la Vulgate nomme ailleurs chef, maître de la milice (magister militiæ).



III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 5° (b'). Trucidatur Godolias (XL-XLI, 16).

ραθι, και Εζονίας υιός του Μωχαθι, αυτοι και οι ανδρες αυτων. 9 Και ωμοσεν αυτοις Γοδολίας και τοις ανδράσιν αυτων, λέγων: Μη φοβηθητε απο προσώπου των παιδων των Χαλδαιων κατοικήσατε εν τη γη, και εργάσασθε τω βασιλει Βαβυλωνος, και βέλτιον εσται υμιν. 10 Και ιδου εγω κάθημαι εναντιον υμων εις Μασσηρά, στήναι κατά πρόσωπον των Χαλδαιων, οι αν ελθωσιν εφ υμας και υμεις συνάγετε οϊνον και οπωραν και ελαιον, και βάλετε εις τα αγγεια υμων, και οικήσατε εν ταϊς πόλεσιν αις κατεκρατήσατε. 11 Και πάντες οι Ιουδαϊοι οι εν Μωάβ, και εν υιόις Αμμων, και οι εν τη Ιδουμαία, και οι εν πάση τη γη, ηκουσαν οτι εδωκε βασιλευς Βαβυλωνος κατάλειμμα τω Ιούδα, και οτι κατέστησεν επ αυτους τον Γοδολιαν υιον Αχεικάμ. 12 Και ηλθον προς Γοδολιαν εις γην Ιούδα εις Μασσηρά, και συνηγαγον οϊνον και οπωραν πολλην σφόδρα, και ελαιον.

13 Και Ιωάναν υιός Κάρη, και πάντες οι ηγεμόνες της δυνάμεως οι εν τοις αγροϊς, ηλθον προς τον Γοδολιαν εις Μασσηρά, 14 και ειπον αυτω: Ει γνώσει γινώσκεις οτι Βελισσα βασιλευς υιός Αμμων απέστειλε προς σε τον Ισμαηλ πατάξαι σου ψυχήν; Και ουκ επίστευσεν αυτοις Γοδολίας. 15 Και ειπεν Ιωάναν τω Γοδολία κρυφάως εν Μασσηρά: Πορευσομαι δη και πατάξω τον Ισμαηλ, και μηδεις γνώτω, μη πατάξη σου ψυχήν, και διασπαρή πάς Ιούδα οι συνηγμένοι προς σε, και απολούνται οι κατάλοιποι Ιούδα. 16 Και ειπε Γοδολίας προς Ιωάναν:

8. A: Νετωραθει (Al. al.). A: Ξεζονίας ... Μωχαθει (F: Μωχαθι. Al. al.). 9. A2+ (p. Γοδ.) υιός Αχεικάμ υιός Σαφάν. A: εργάσασθε. 10. F\* εναντι. υμ. EN: εν Μ. A: οι εν. F: εφ υμας. A: συναγάγετε. X\* και βάλ. (F: κ. βάλλετε; E: κ. λάβετε). A1: οικήσατε. 11. EN\* (all.) οι. A: οι εν γη Μωάβ και οι. A: τα κατάλειμμα. X (pro τω Ι.) : εν τη Ιουδαία. A1: Αχεικάμ. A2+ (in f.) υιός Σαφάν. 12. A2+ (in.) και επέστρεψαν οι Ιουδαϊοι εκ πάντων των τόπων ου διεσπάρησαν εκει (F: και εστράφησαν οι Ιουδ. απο παντός τόπου εις ον διεσπ.). X: και παρεγένοντο εις γ. Ιούδα προς Γοδ. F: Μασσηράθ. X\* και ελαιον. 13. EF: Καριε. X: οι εν αγρω. A: ηλθον προς Γοδ. X: εις Γοδ. προς Μασσ. E+ και (a. εις). 14. A: ειπεν. E: γν. γνώσης. A: βασιλευς υιόν Αμμων Βελισα απ. (F: οτι βασίλισσα βασιλέως υιόν Αμμ. απ.). X: απέσταλ-

9. Fils d'Ahicam, fils de Saphan manque dans les Septante. 10. La vendange, et la moisson. Hébreu et Septante: « le vin et les fruits d'été ». 12. Septante: « et ils vinrent près de Godolias ».

9 בן-המעכתִי הָמָה וְאַנְשֵׁיהֶם: וַיִּשָּׁבַע לָהֶם דְּלִיְהוֹ בֶן-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וַלְאֲנָשָׁיהֶם לֵאמֹר אַל-תִּירְאוּ מֵעֲבֹד תַּשְׁדָּיִם שְׂבִי בְּאֶרֶץ וְעַבְדִּי אֶת-מֶלֶךְ בְּבֵל וַיִּטֵּב לָכֶם: וְאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בְּמִצְפָּה לְעֵמֶד לְפָנַי הַתַּשְׁדָּיִם אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלַינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשִׁמֹן וְשִׂמְרוּ בְכֵלֵיכֶם וְשִׂבֹר בְּעֵרֵיכֶם אֲשֶׁר-תִּשְׁפְּתֶם: וְגַם כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּמוֹאָב וּבְבְנֵי-עַמּוֹן וּבְכַדּוֹם וְאֲשֶׁר בְּכָל-הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ פִּירְיָתָן וּמִלְכָּה-בְּבֵל שְׁאֲרִית לַיהוָה וְכִי הִשְׁקִיד עֲלֵיהֶם אֶת-דְּלִיְהוֹ בֶן-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן: וַיִּשְׁבֹּר כָּל-הַיְהוּדִים מִכָּל-הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָדְדוּ-שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ-יְהוּדָה אֶל-דְּלִיְהוֹ הַמִּצְפָּתָה וַיִּאֲסְפוּ יַיִן וְקַיִץ תְּרִבָּה מְאֹד: וַיִּוְהַקְּנוּ בִּוְהַקְּנָה וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה בָּאוּ אֶל-דְּלִיְהוֹ הַמִּצְפָּתָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִיָּדֵעַ תִּדְעַל כִּי בַעֲלִים מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן שָׁלַח אֶת-יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נַתַּנְיָה לְהַכְתִּיף נַפְשִׁי וְלֹא-הָאֲמִין לָהֶם דְּלִיְהוֹ בֶן-אַחִיקָם: וַיִּוְהַקְּנוּ בִּוְהַקְּנָה אֵמַר אֶל-דְּלִיְהוֹ בְּסֹתֵר בְּמִצְפָּה לֵאמֹר אֲלֶכָה נָא וְאִפְּה אֶת-יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נַתַּנְיָה וְאִישׁ לֹא יָדַע לָמָּה יִכְפֹּה נַפְשִׁי וְנִפְצֹה כָּל-יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלָיךָ וְאַבְדָּה שְׁאֲרִית יְהוּדָה: וַיֹּאמְרוּ דְּלִיְהוֹ בֶּן-

κέν. A2+ (p. Ιου.) υιόν Ναθανιάν (E: υιός Ναθανιά). F: ψυχήν σε (Al.: την ψ. σου). N (pro αυτοίς): αυτω. 15. A2F+ (p. Ιου.) υιός Καριε. N: εκρυφάως. A1: εις Μ. (E: τω Μ.). N: Πορευσομαι. A: μηποτε πατάξη. X: ψυχήν σου (E: σε την ψ.). A: και διασπαρήσονται πάντες οι Ιουδαϊοι. N: Ιούδα συνηγμένοι. F: επίλοιποι.

Une moisson très abondante. Hébreu: « les fruits d'été ». Septante: « beaucoup de fruits et de l'huile ». 14. Fils de Nathania... fils d'Ahicam manque dans les Septante. Item infra.

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 5° (b'). Meurtre de Godolias (XL-XLI, 16).

zonias filius Maachati, ipsi et viri eorum.

9 Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldaeis, habitate in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis. 10 Ecce ego habito in Maspath, ut respóndeam praecepto Chaldaeorum, qui mittuntur ad nos: vos autem colligite vindemiam, et messem, et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris, quas tenetis.

11 Sed et omnes Judaei, qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumaea, et in universis regionibus, audito quod dedisset rex Babylonis reliquias in Judaea, et quod praeposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan: 12 reversi sunt, inquam, omnes Judaei de universis locis, ad quae profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Maspath: et collegérunt vinum, et messem multam nimis.

13 Jóhanan autem filius Carée, et omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Maspath. 14 Et dixerunt ei: Scito quod Baalis rex filiorum Ammon misit Ismahel filium Nathaniae percütere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam. 15 Jóhanan autem filius Carée dixit ad Godoliam seorsum in Maspath, loquens: Ibo, et percütiam Ismahel filium Nathaniae nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judaei, qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiae Juda. 16 Et ait Go-

9. Servir les Chaldéens. Dieu avait recommandé cette conduite avant la ruine de Jérusalem, elle devenait plus nécessaire encore après la prise et la destruction de la ville.

10. Recueillir la vendange, et la moisson. On était aux cinquième et sixième mois (août et septembre); c'était donc l'époque de la récolte. Ce trait nous montre que le pays n'avait pas été entièrement ravagé, puisque quelques vignes et quelques champs avaient été respectés.

11. Moab. Voir la note sur Deutéronome, xxiii, 3. — Ammon. Voir les notes sur Deutéronome, ii, 19; Jugés, x, 7. — L'Idumée. Voir la note sur Deutéro-

phati, et Jézonias, fils de Maachati, eux et les leurs.

9 Et Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, jura à eux et à leurs compagnons, disant: « Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans cette terre, et servez le roi de Babylone, et bien vous sera. 10 Voilà que moi, j'habite à Maspath pour répondre à l'ordre des Chaldéens qui sont envoyés vers nous; mais vous, recueillez la vendange, et la moisson, et l'huile; et renfermez-les dans des vases; et demeurez dans vos villes que vous occupez. »

11 Mais aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les enfants d'Ammon, et dans l'Idumée, et dans toutes les contrées, ayant appris que le roi de Babylone avait laissé des restes du peuple dans Juda, et qu'il avait préposé sur eux Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, 12 tous ces Juifs, dis-je, retournèrent de tous les lieux où ils s'étaient enfuis, et vinrent dans la terre de Juda vers Godolias, à Maspath; et ils recueillirent du vin, et une moisson très abondante.

13 Mais Jóhanan, fils de Carée, et tous les princes de l'armée, qui étaient dispersés en diverses contrées, vinrent vers Godolias à Maspath, 14 et lui dirent: « Sachez que Baalis, roi des enfants d'Ammon, a envoyé Ismahel, fils de Nathania, pour vous ôter la vie ». Et Godolias, fils d'Ahicam, ne les crut pas. 15 Mais Jóhanan, fils de Carée, dit en particulier à Godolias, à Maspath, disant: « J'irai et je frapperai Ismahel, fils de Nathania, personne ne le sachant, de peur qu'il ne tue votre âme, et que ne soient dispersés tous les Juifs qui sont rassemblés auprès de vous; et les restes de Juda périront ». 16 Et

nome, xxiii, 7. 13. Tous les princes mentionnés au v. 8, à l'exception d'Ismahel. — Qui étaient dispersés en diverses contrées, par opposition à ceux qui étaient restés dans leur pays.

14. Baalis... a envoyé... pour vous ôter la vie. Les motifs de la haine de Baalis contre Godolias, et le but qu'il se proposait sont inconnus. — Ismahel. Les motifs qui faisaient agir celui-ci sont plus faciles à supposer: né de race royale, il lui en coûtait d'être subordonné à Godolias.

15. Qu'il ne tue votre âme; hébraïsme, pour qu'il ne vous tue.